

Nipewa nitlahkuilowa wan nitlapowa itich nonawatlahtol

Empiezo a leer y escribir en mi lengua.

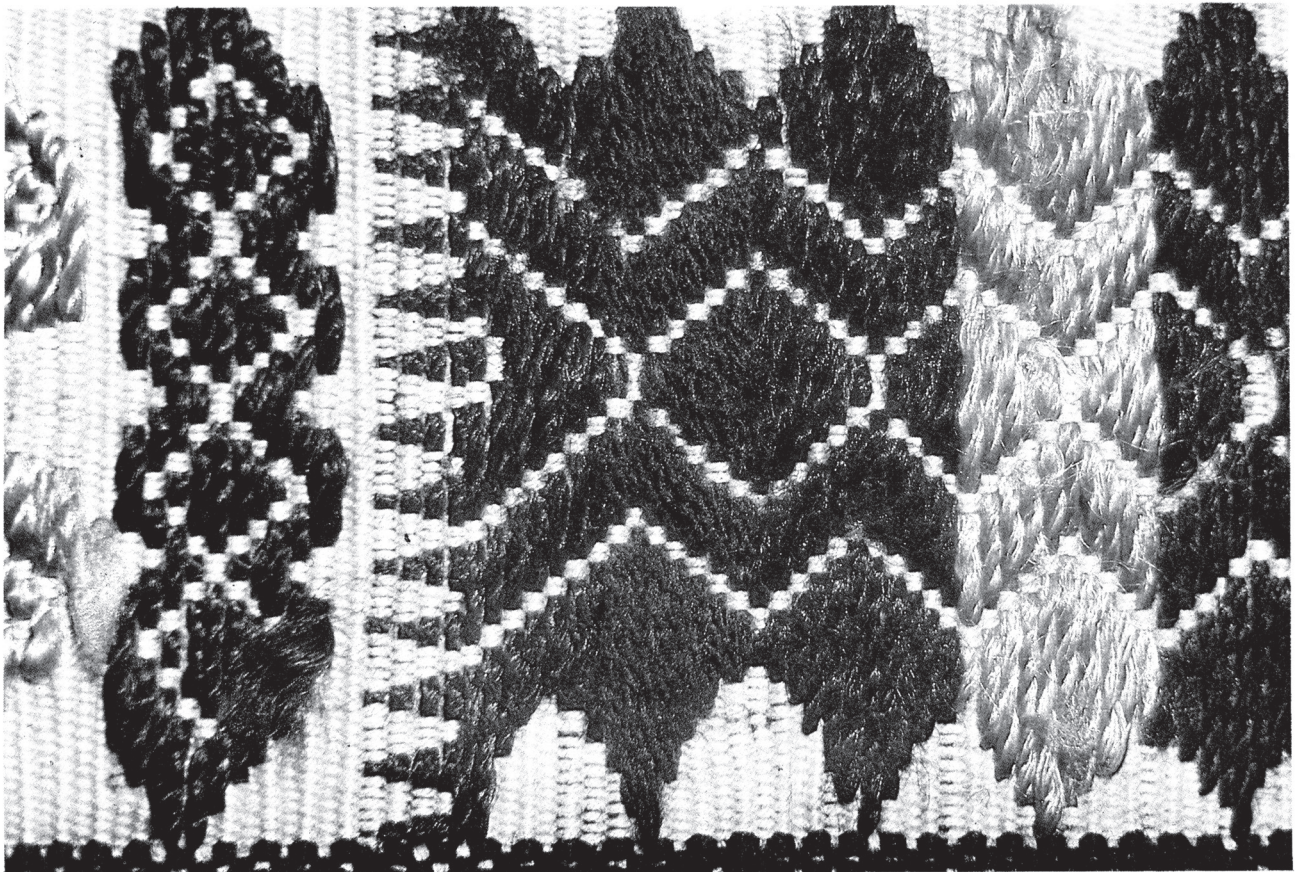
Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica



Amoxtli kan se momachtis

Libro del Adulto

Náhuatl-Español



SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA
INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS

Libro del Adulto Amoxtli Kan se momachtis

Población Náhuatl de Zongolica Sierra Negra Valle de Tehuacán, Puebla y Veracruz

Desarrollo de contenidos

Equipo de Investigación del
Proyecto Náhuatl de San Miguel
Eloxochitlán, Puebla
Alfabetizadores y Organizadores
Bilingües de la región Zongolica,
Veracruz. Equipo Técnico de la
Delegación Veracruz,
Coordinadores Técnicos Bilingües

Asesoría lingüística

Andrés Hasier Hangert
Agustín Yopihua Palacios
María García López

Producción editorial

J. Alberto Rivera Sánchez

Diseño gráfico

Ricardo Osorio Jiménez
Carlos Ramírez Benítez
Angélica González Silva

Fotografía

Luis Villaseñor Valadez

Cuidado de la edición

Javier García Manzano
Julio C. Tovar Hernández
Juan Antonio Romo Arellano

Agradecemos al CIESAS-GOLFO el apoyo brindado en la asesoría lingüística. **ISBN 968-29-3420**

© 1996 Instituto Nacional para la
Educación de los Adultos, INEA.
Francisco Márquez # 160,
Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140
1a. Reimpresión 2001

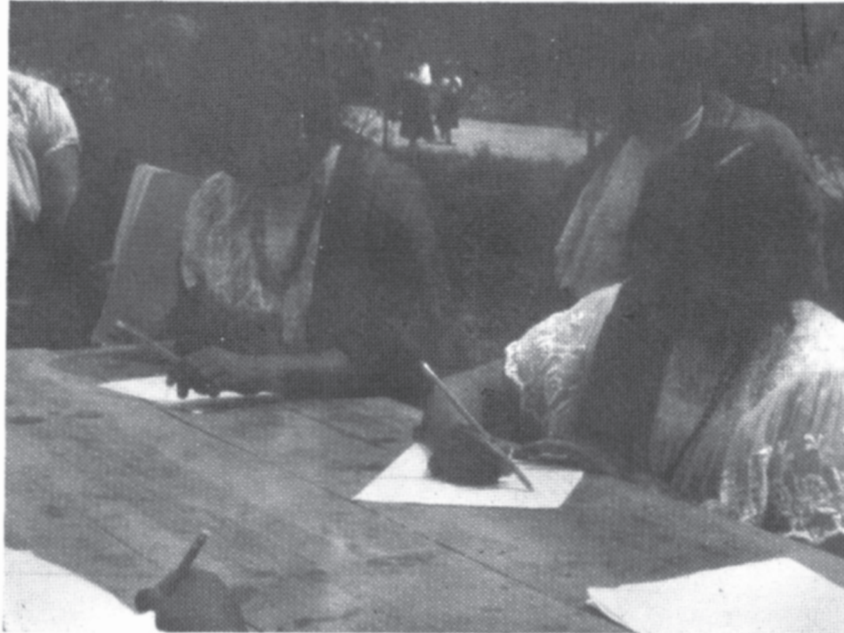
ISBN 968-29-3420 (Obra General)

ISBN 968-29-3428

Esta obra es propiedad intelectual de su autor y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Neskayotlahtolli

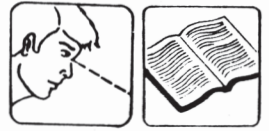
Tlamachtilli	1	(se)	7
Tlamachtilli	2	(ome)	21
Tlamachtilli	3	(eyi)	35
Tlamachtilli	4	(nawi)	47
Tlamachtilli	5	(makuilli)	55
Tlamachtilli	6	(chikuase)	63
Tlamachtilli	7	(chikome)	73
Tlamachtilli	8	(chikueyi)	87
Tlamachtilli	9	(chiknawi)	95



Neh nimasewal wan nikneki nimomachtis
kenin se tlahkuilowa wan kenin se kinpowa
amameh tlen kinihkuilowa ika
nonawatlahtolli.

Neh notoka:

TLAMACHTILLI 1



atl tikne**h**ne**k**ih no**c**ht**i**n t**l**en tiyol**t**o**k**eh

atl

etl

kilitl

okotl



akatl _____

sintli _____

tetl

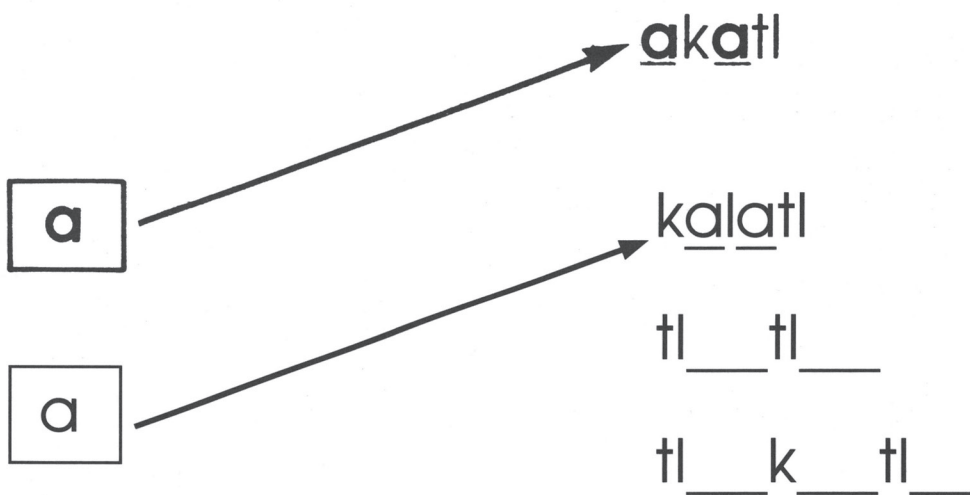
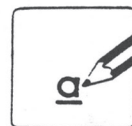
tetl _____

tototl

tototl _____



moneki **a**mo ma se kawilchiwa **a**tl



tl__k__tl koni__tl



etl moskaltia kualtzin tla kipia atl



e etla

e

exotl

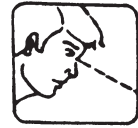
e

lotl

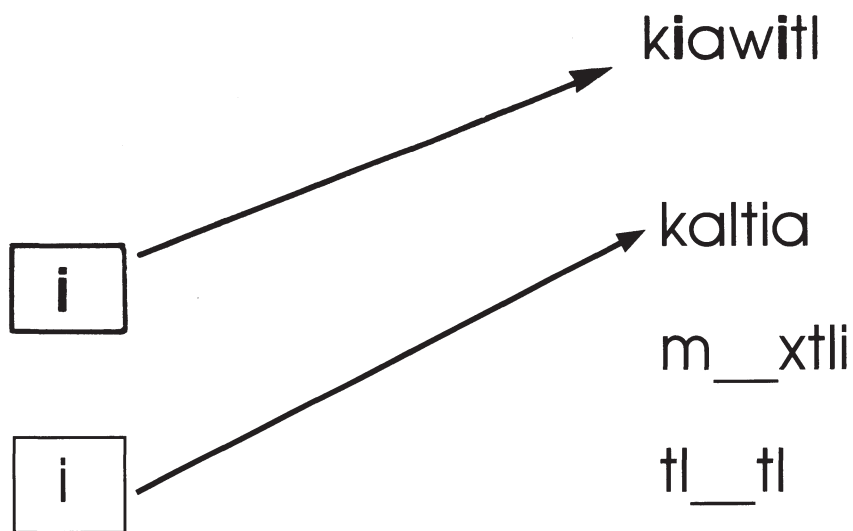
tl



w__w__ tlat_ki



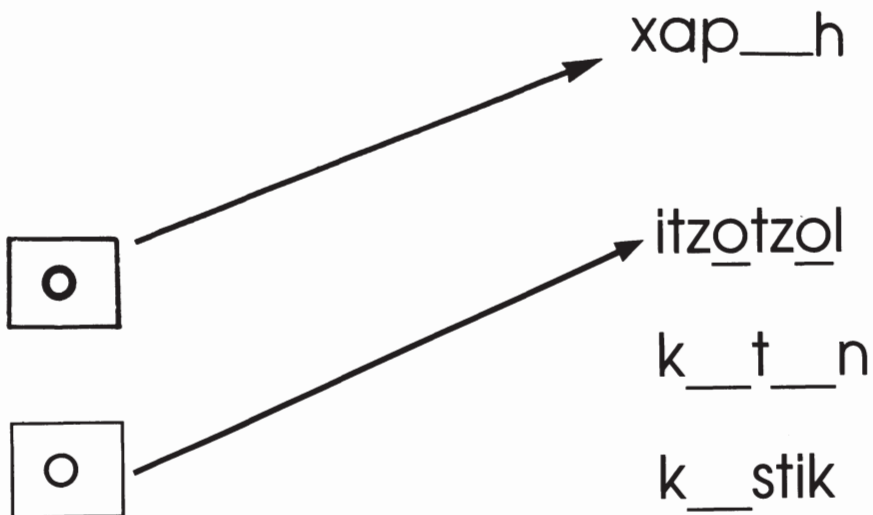
itech tokalihtik tikposoniah atl tlen tikonih



k__kowa __koton ch__ch__lt__k



moneki totzotzol ma yeto chipawak



tak__ tlapaka ika xap__h



a



amitla

se

e

ome

i

eyi

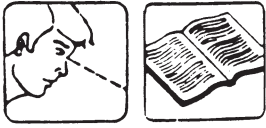
o

atl

istak

mixtli

tototl



Ana **Aa** amatl

Ema **Ee** etl

Irma **Ii** ilwitl

Otilio **Oo** olotl

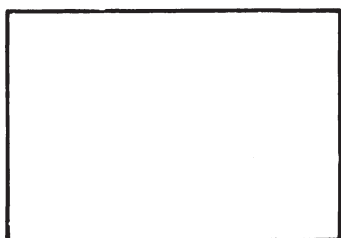
Ma se tlahkuilo



atl, etl,

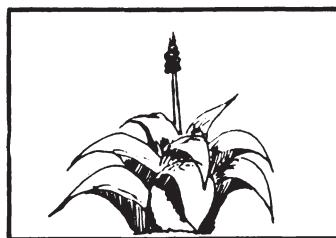


1,2,3...



amitla

0



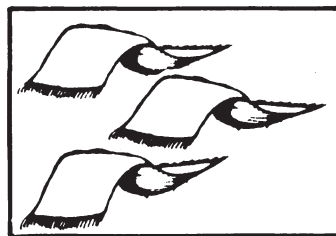
se

1



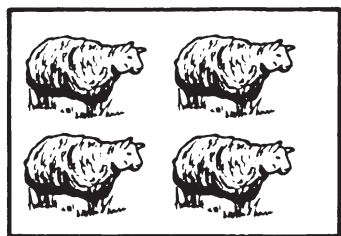
ome

2



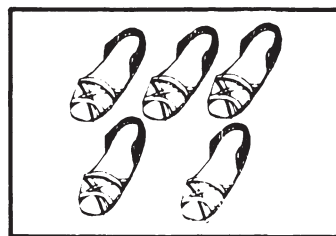
eyi

3



nawi

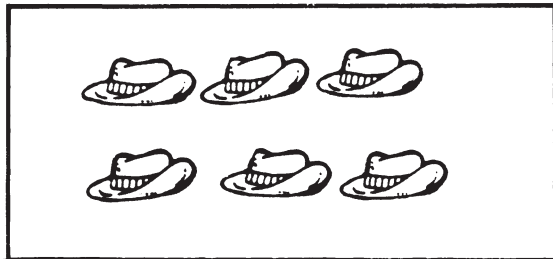
4



makuilli

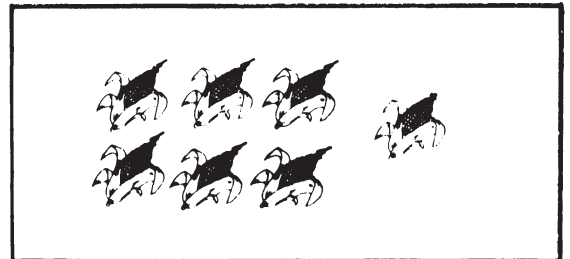
5

- xikinmachtihitia kenin se kinihkuilowa tlapowalmeh



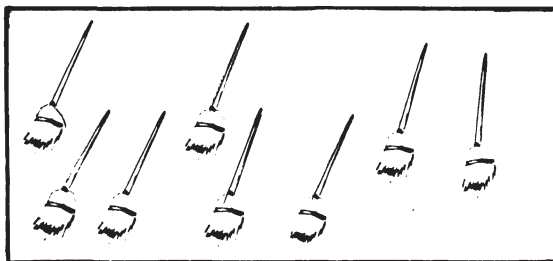
chikuase

6



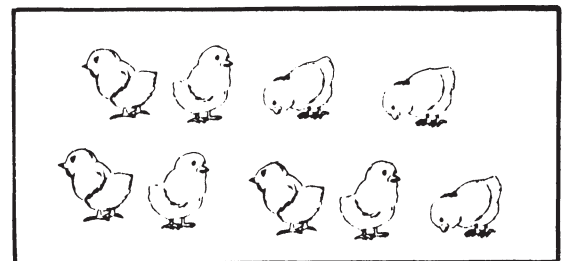
chikome

7



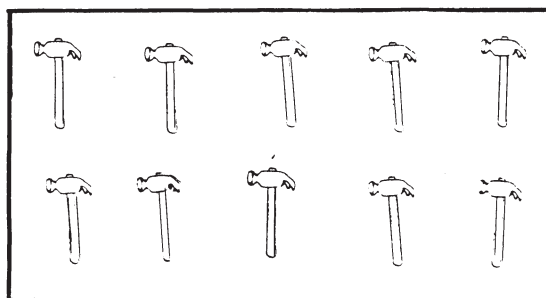
chikueyi

8



chiknawi

9



mahtlaktli

10



10

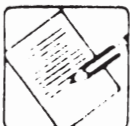
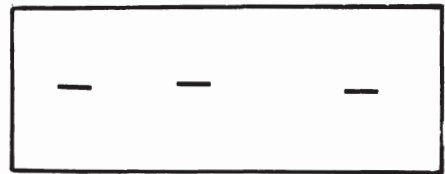
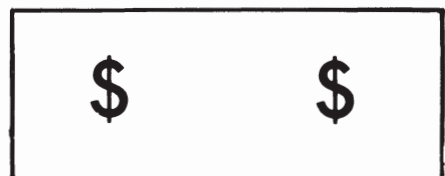
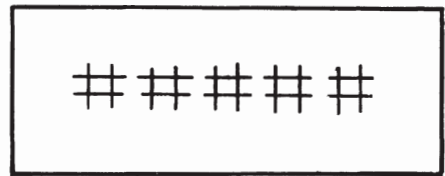
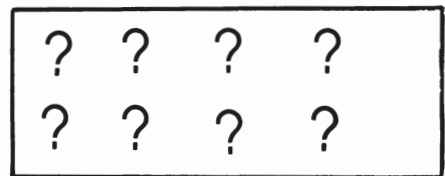
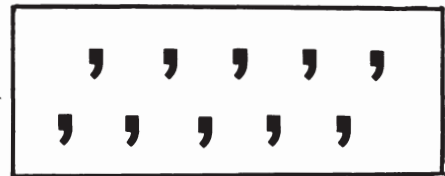
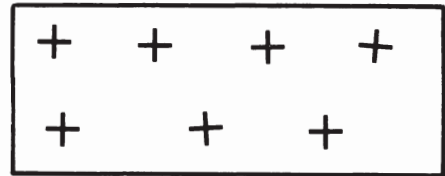
7

5

8

3

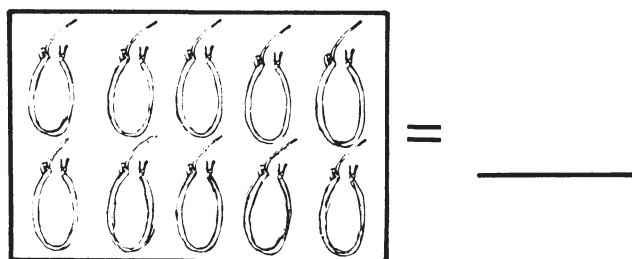
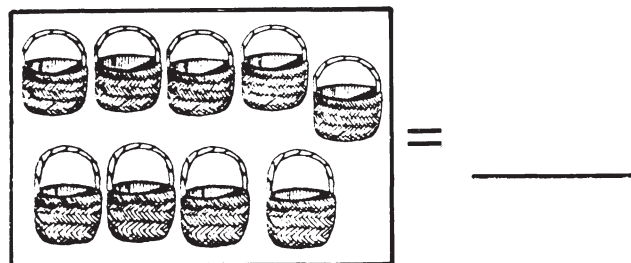
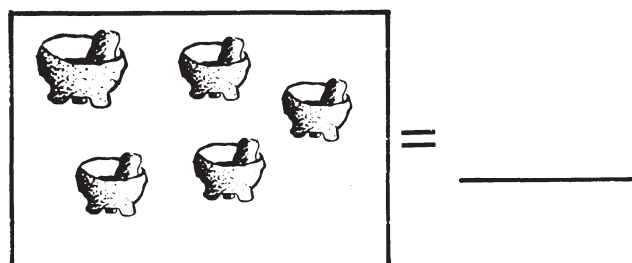
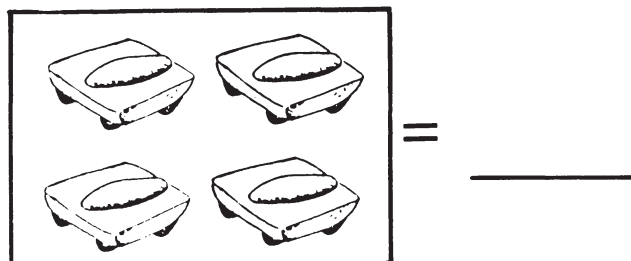
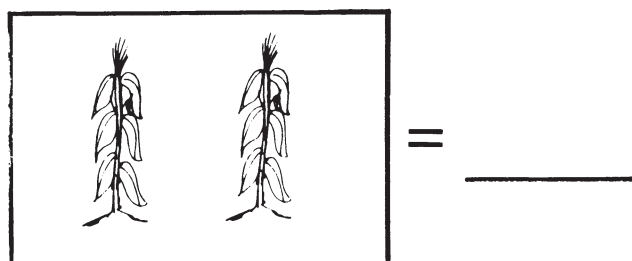
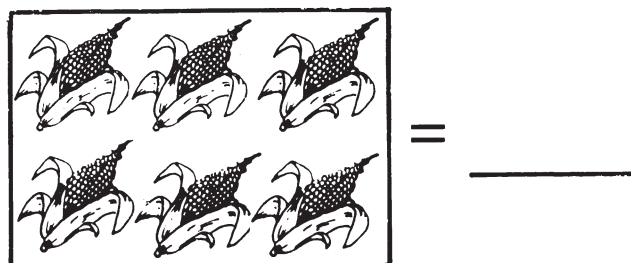
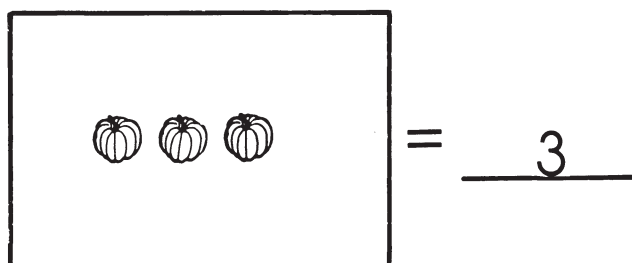
2

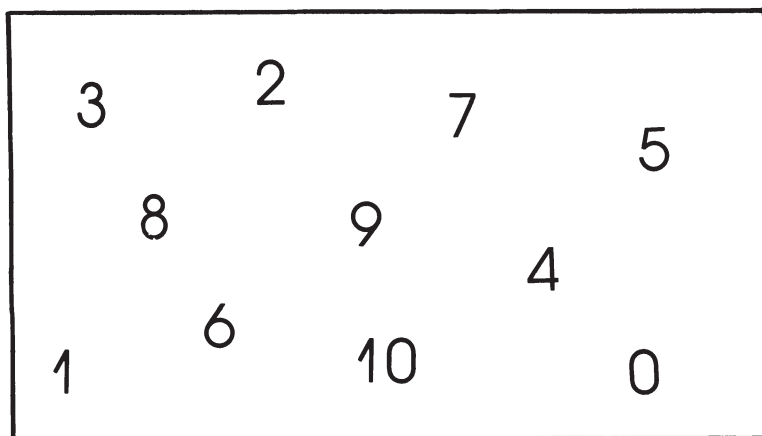


0	1	2								
---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--



1, 2, 3 ...





0 1 2

Xikinyektlali tlapowalmeh

TLAMACHTILLI 2



Tehwan **tikt**okah etl

tlitl

toka

etla



t

k

tl



_____tekitl_____

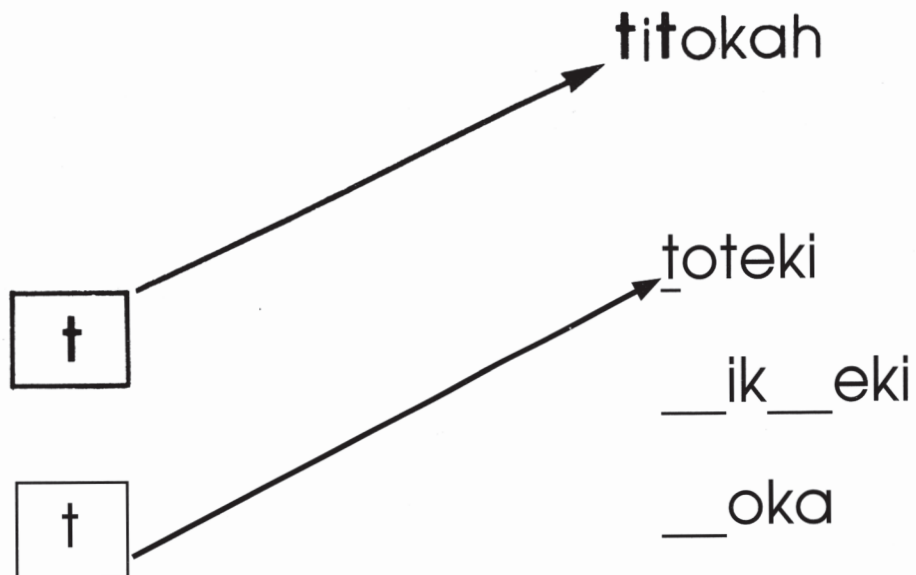


_____kitoka_____

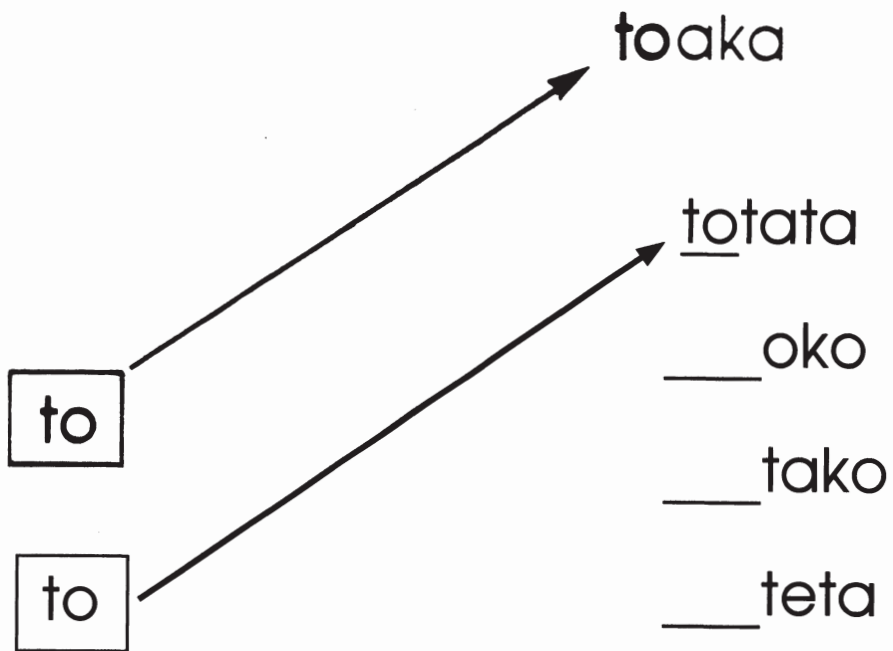
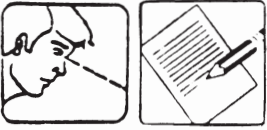


_____tlatlatia_____

Keman **t**itokah **t**inoch**t**in
timopalewiah

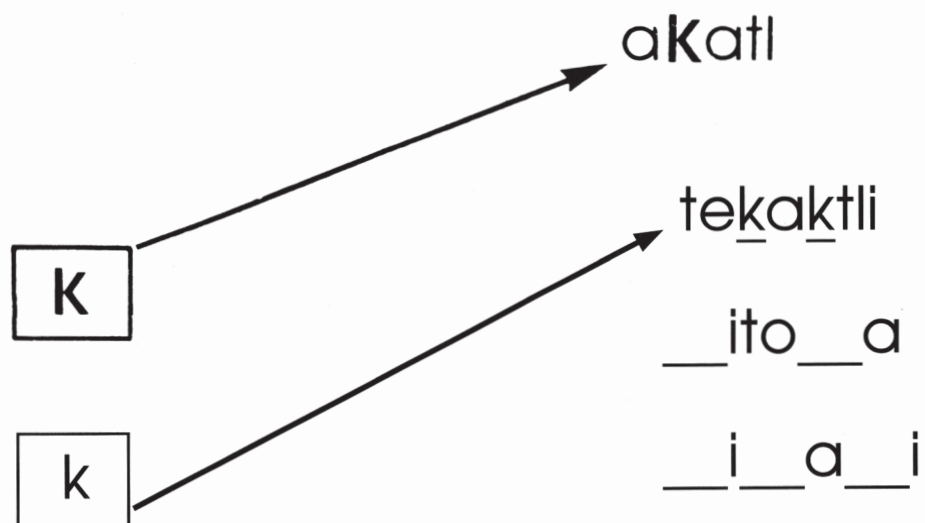


__a__a oki__oka__o etl

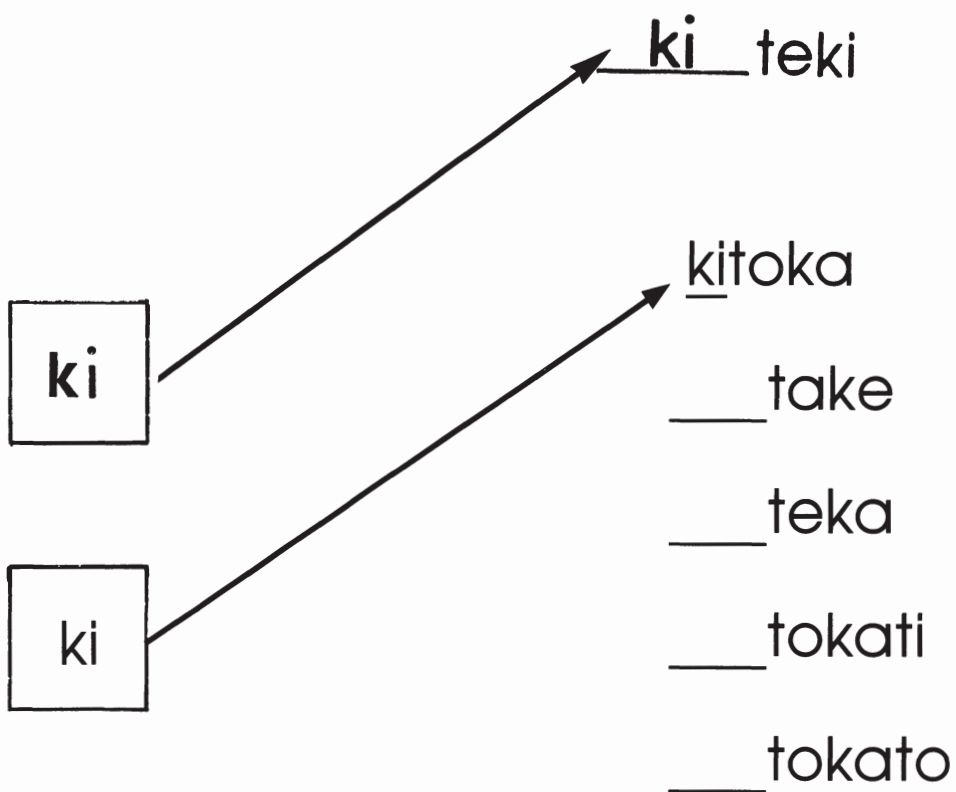
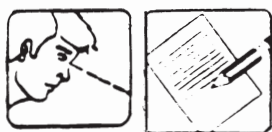




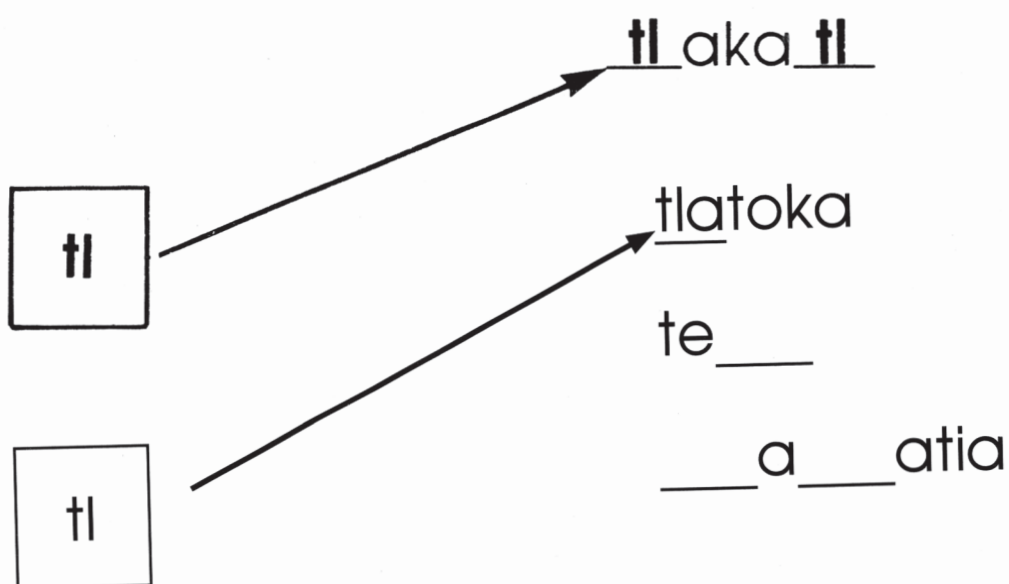
Keman tiktokah tleyolli
tiktlaliliah ohxiti



itata to__a



Keman se toka se ki~~tl~~atia ~~tl~~ahsolli



____aka____ kikowa xoko____



Tino

kitoka

tata

Tlaltzala

Tomasa

okotl

konetl

Tlilapan

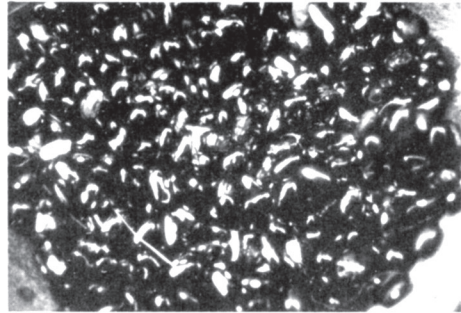
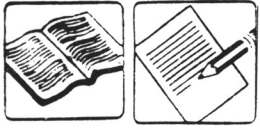
Aa	Ee
li	Oo

Tt	Kk
Tl	tl

tako_____

Etl_____

Xikinsepanohtia wan xikihkuilohtia tlahtolmeh



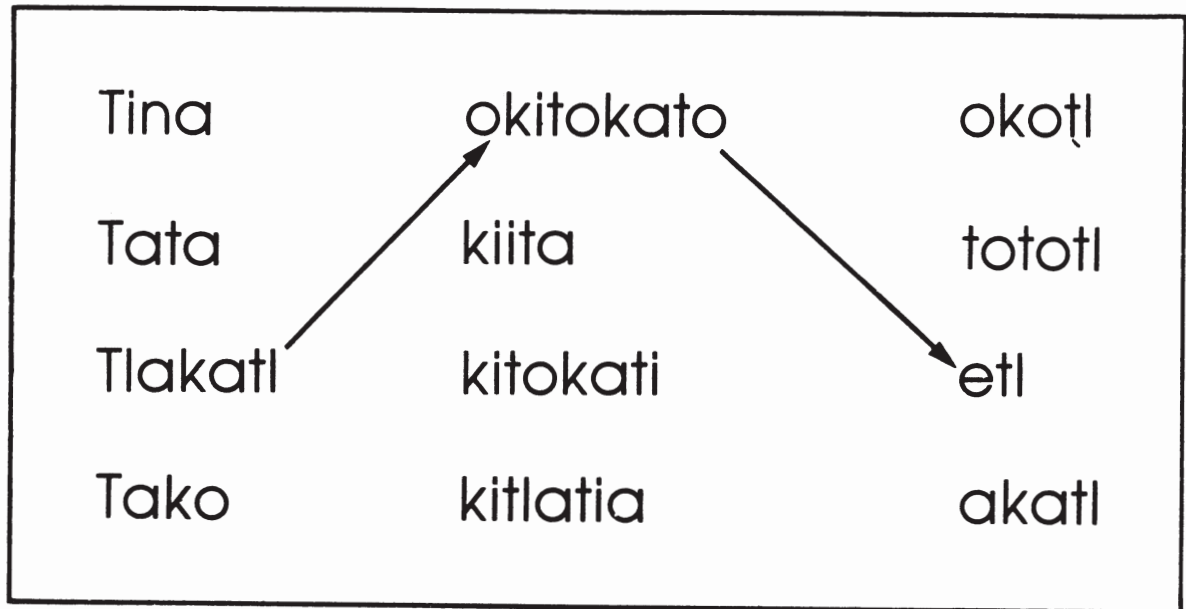
Tiktoka



atli



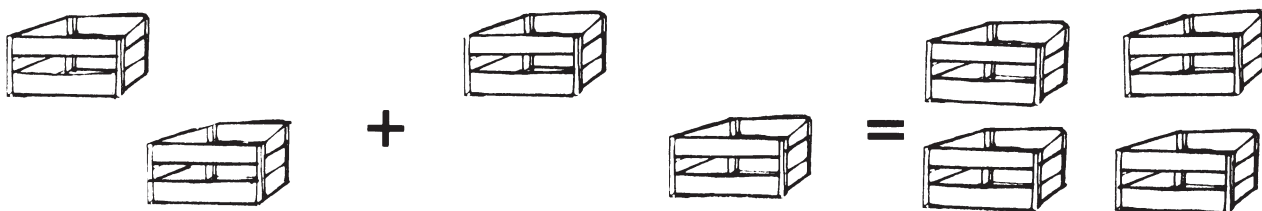
siwatl



Tlakatl okitokato etl

ma se kahxitili

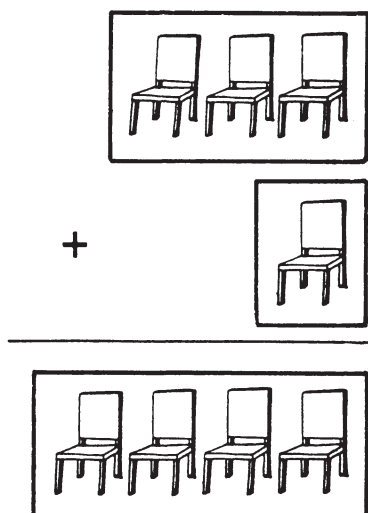
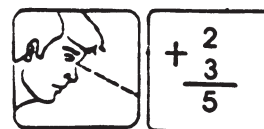
Tla **2** nikahxitilia ok **2** ¿keski nikpia? = **4**



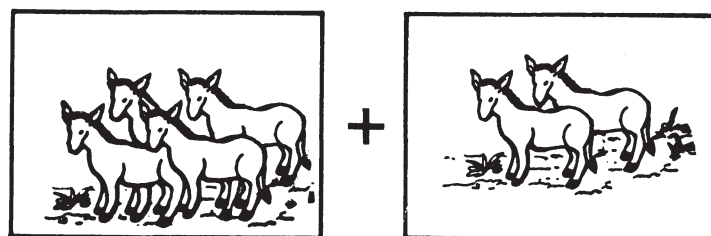
$$2 \quad 2 \quad = \quad 4$$

Noihki kualtis ihkon se kichiwas:

$$\begin{array}{r} 2 \\ + 2 \\ \hline 4 \end{array}$$
An illustration showing two mugs in the top row, a plus sign to their left, and another two mugs in the bottom row. Below these is a horizontal line, and under the line are four mugs. To the right of this is a vertical addition problem: 2 plus 2 equals 4, with a horizontal line under the 2s and a vertical line to the left of the numbers.



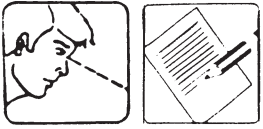
$$\begin{array}{r} + 3 \\ 1 \\ \hline \end{array}$$



$$4 + 2 =$$

$$\begin{array}{r} + 5 \\ 3 \\ \hline \end{array}$$

$$5 + 3 =$$



$$\begin{array}{r} + 3 \\ 3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} + 5 \\ 5 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} + 8 \\ 2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} + 3 \\ 2 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} + 2 \\ 7 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} + 4 \\ 3 \\ \hline \end{array}$$

TLAMACHTILLI 3



Nochi tlen **amo onka** tikkowah ithech
tian**k**isko

m

n

amo onka

Komitl

nakatl



m → Komitl

m → to__atl
tlane__aka
__ekatl

__iak tla__antli __one__aka nikan

n → nana

n → tia__kisko
tla__emaktli
tomi__

Nikan __a__a tla__emaka

ma tikintemokah tlahtolmeh

k	o	m	i	tl		tl	i	tl
o	k	i	t	e	k	a	t	o
n	o	k	o	n	e		a	tl
e	tl	a			m	o	t	a
tl	a	n	e	m	a	k	a	

↓	konetl_____	_____	→	komitl_____	_____
	_____	_____		_____	_____
	_____	_____		_____	_____
	_____	_____		_____	_____
	_____	_____		_____	_____
	_____	_____		_____	_____
	_____	_____		_____	_____
	_____	_____		_____	_____
	_____	_____		_____	_____
	_____	_____		_____	_____
	_____	_____		_____	_____
	_____	_____		_____	_____



M m

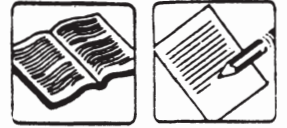
Mixtla _____

komitl _____

N n

Natalia _____

konetl _____



Mm

Nn

__oik__i tlane__aka

__omo__an kiteki __ilto__atl

__otako ki__eki se __etlatl

Ko__etl kiteki to__atl



nanakatl

nana

Nokni kinemaka _____

tlitl

tomatl

Nana okitemo miak _____

tetl

nakatl

Tlakatl okiko miak _____

imetl

atl

Tako okiko _____



Keman se kinihkuilowa tlapowalmeh
kampa pewa **10** se kipopolowa **0** wan se
kitlalilia tlen tlapowalmeh poliweh.

10

$10 + 1 =$	<u>11</u>
$10 + 2 =$	_____
$10 + 3 =$	_____
$10 + 4 =$	_____
$10 + 5 =$	_____
$10 + 6 =$	_____
$10 + 7 =$	_____
$10 + 8 =$	_____
$10 + 9 =$	_____
$10 + 10 =$	<u>20</u>

Nokni okiko:

$$\begin{array}{r} + 15 \\ \hline 5 \end{array} \quad \begin{array}{l} \text{komitl} \\ \text{komitl} \end{array}$$

¿keski okinko? = _____

$$\begin{array}{r} + 12 \\ \hline 6 \end{array} \quad \begin{array}{l} \text{metlaltl} \\ \text{metlatl} \end{array}$$

¿keski okinko? = _____

$$\begin{array}{r} + 9 \\ \hline 8 \end{array}$$

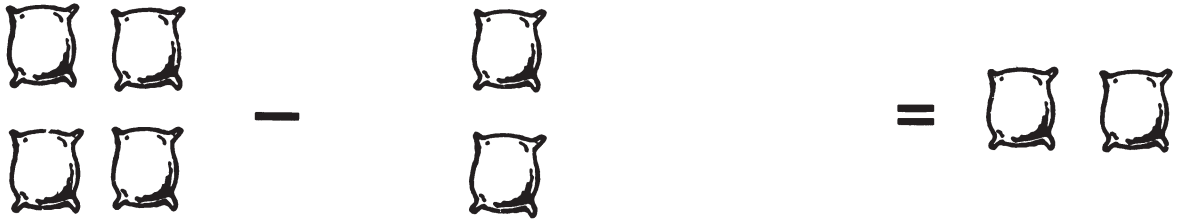
$$\begin{array}{r} + 18 \\ \hline 1 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} + 14 \\ \hline 3 \end{array}$$

ma se kixtili

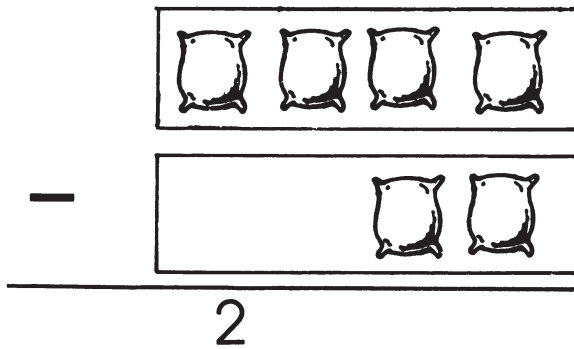


Tla **4** nikkixtilia **2** mokawa = **2**



$$4 - 2 = 2$$

Noihki kualtis se kichiwas:



$$\begin{array}{r} 4 \\ - 2 \\ \hline 2 \end{array}$$

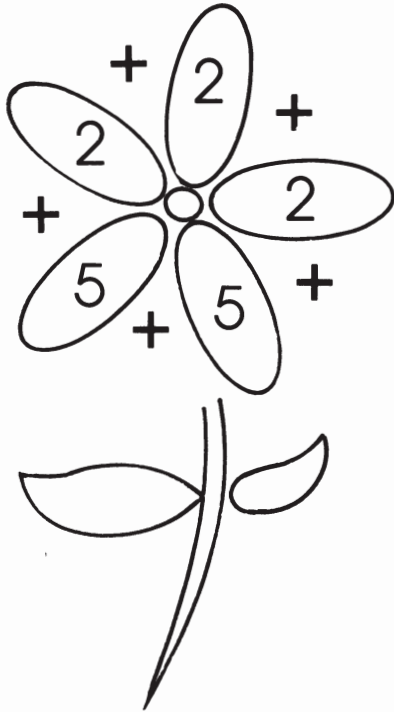
$$\begin{array}{r} 5 \\ - 5 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 3 \\ - 1 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 9 \\ - 6 \\ \hline \end{array}$$



¿keski nikpia?



= _____

Matikahxtilikah wan matikkixtilikah

$$5 + 10 - 5 =$$

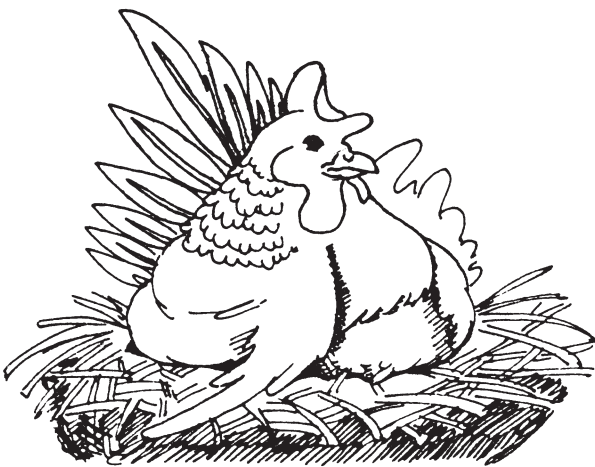
$$4 + 3 - 2 =$$

$$8 + 1 - 7 =$$

Ma tikpowakah keski elotzintli onka nikan.



¿Ipan keski tonalli nesih poyohkonemeh?



_____tonalli

TLAMACHTILLI 4



Siwatl motema itech itemaskal

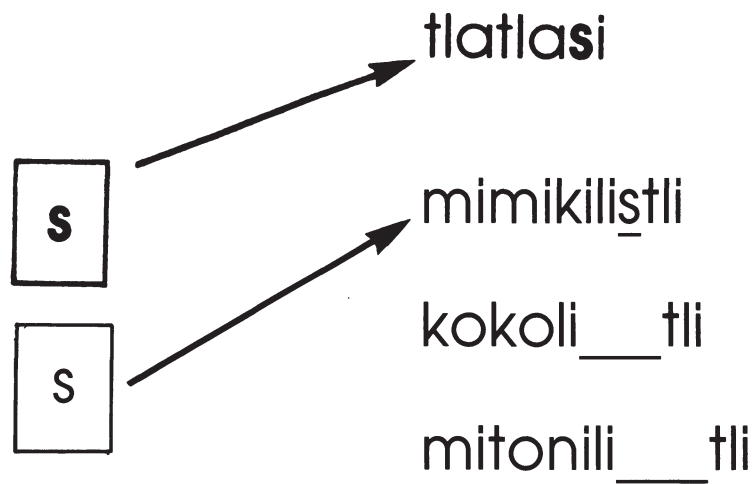
s

i

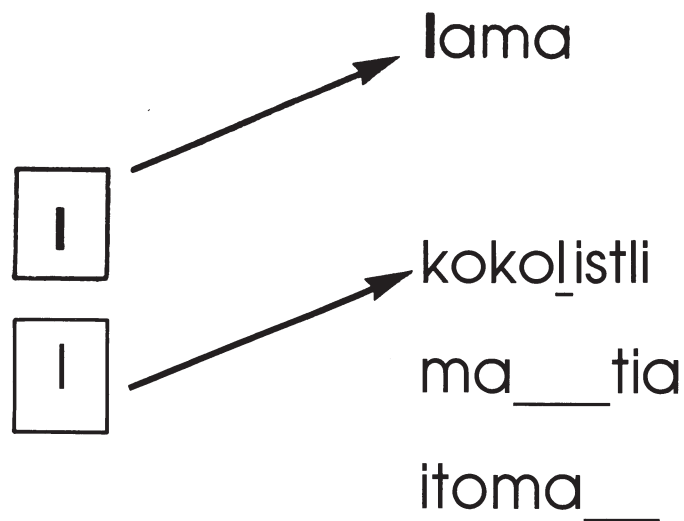
itemaskal

siwatl

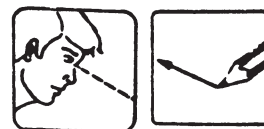
sese



Tla __e tlakoni miak __e mokoko__



Tla amo se ma__tis se mokoko__istemos



s

kisakas

niktoka__

tikteki__

sakateki__

nikmaka__

kitisi__



kisakas

niktoka



I

kaltia

L

Lalo

s

mokokos

S

Santos



kintlatia

okotl

kimotemolia



Tla se siwatl amo motema kokolistli_____.

Se kitlatlatilia totemaskal ika_____.

Tlen tetl tiktlaliliah totemaskal se_____.



mimikilistli	totonik
kisalistli	eskisa
tlatlasi	tlakonilistli



Tla konemeh koni atl sokio kinmaka

Tla se tlakatl tlakoni miak kimaka

Tla se siwatl moseselia miak kimaka



$$20 + 0 = 20$$

$$20 + 1 = \underline{\quad}$$

$$20 + 2 = \underline{\quad}$$

$$20 + 3 = \underline{\quad}$$

$$20 + 4 = \underline{\quad}$$

$$20 + 5 = \underline{\quad}$$

$$20 + 6 = \underline{\quad}$$

$$20 + 7 = \underline{\quad}$$

$$20 + 8 = \underline{\quad}$$

$$20 + 9 = \underline{\quad}$$

$$20 + 10 = \underline{\quad}$$

$$30 + 0 = \underline{\quad}$$

$$30 + 1 = \underline{\quad}$$

$$30 + 2 = \underline{\quad}$$

$$30 + 3 = \underline{\quad}$$

$$30 + 4 = \underline{\quad}$$

$$30 + 5 = \underline{\quad}$$

$$30 + 6 = \underline{\quad}$$

$$30 + 7 = \underline{\quad}$$

$$30 + 8 = \underline{\quad}$$

$$30 + 9 = \underline{\quad}$$

$$30 + 10 = \underline{\quad}$$

$$40 + 0 = 40$$

$$40 + 1 = \underline{\quad}$$

$$40 + 2 = \underline{\quad}$$

$$40 + 3 = \underline{\quad}$$

$$40 + 4 = \underline{\quad}$$

$$40 + 5 = \underline{\quad}$$

$$40 + 6 = \underline{\quad}$$

$$40 + 7 = \underline{\quad}$$

$$40 + 8 = \underline{\quad}$$

$$40 + 9 = \underline{\quad}$$

$$40 + 10 = \underline{\quad}$$

Xikinilwi makichiwakah tlapowalmeh

Ma se kinihkuilokan tlen tlapowalmeh poliweh

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
10							17		
20			23						
				34					
40									49
50									

Ma se kintemo tlakpak inin tlapowalmeh wan ma se kintzakua ika se tlatankachilistli.

23

29

13

19

35

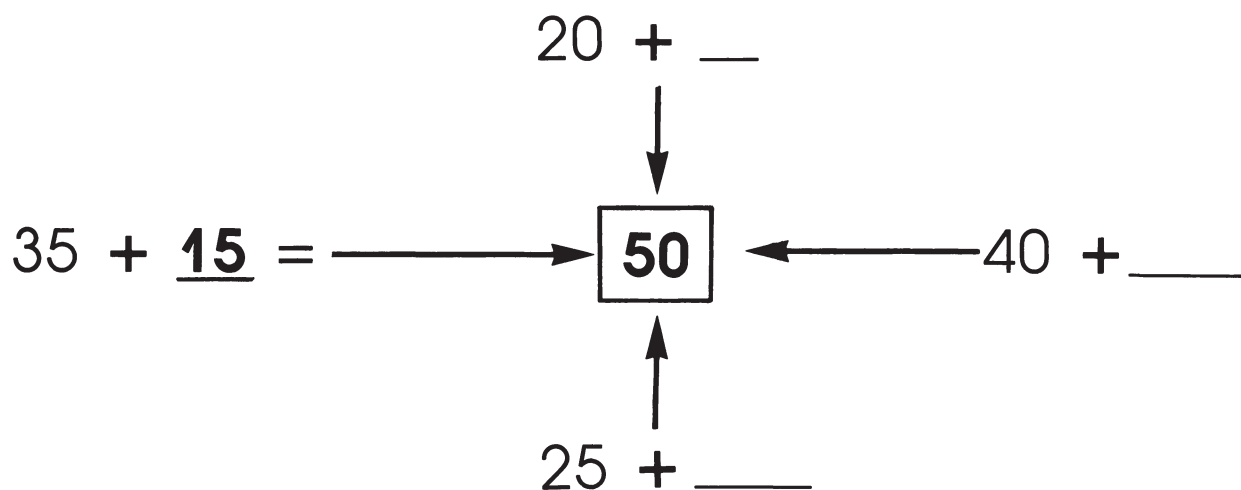
42

50

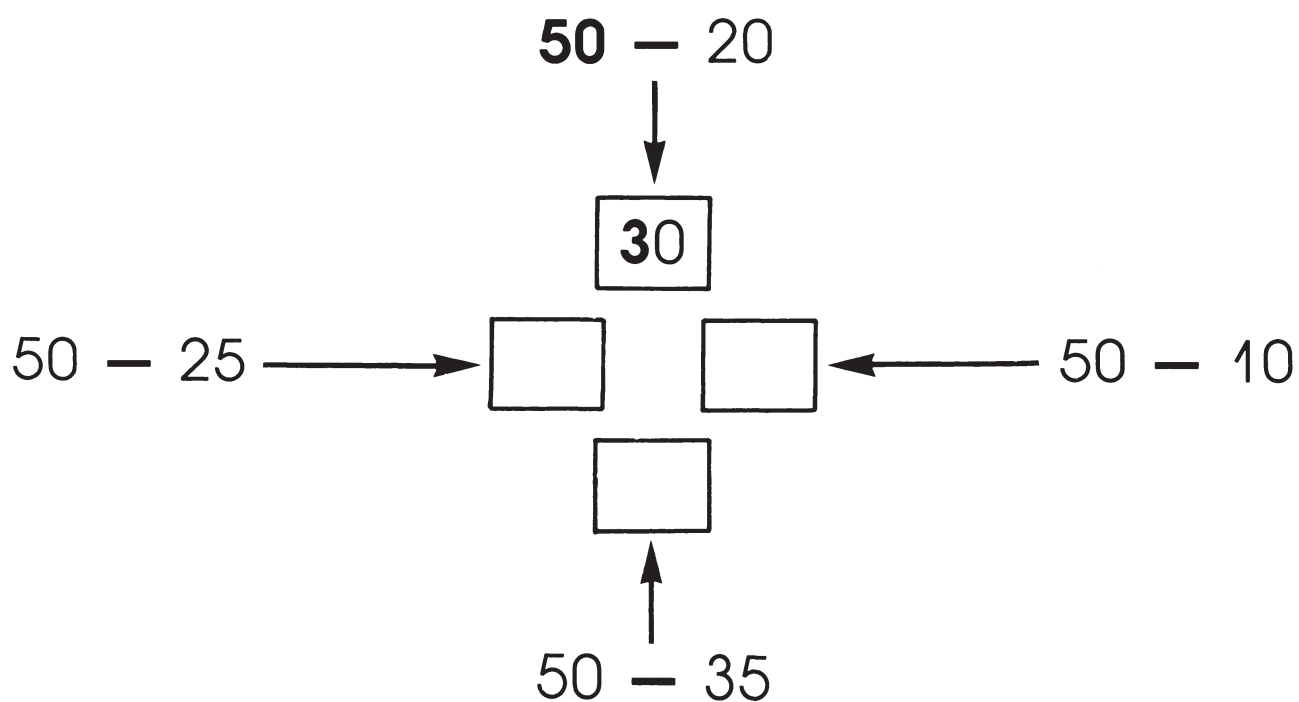
18

15

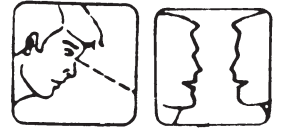
Ma se kahxitili



Ma se kixtili



TLAMACHTILLI 5



p

h

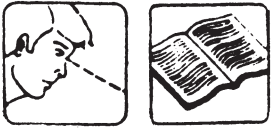
w

Nikan alte**p**etl titeki**p**anow**w**ah nochtin

timop**p**alewiah

tlakame**h**

si**w**ame**h**



P p



Nikan papalotla titeki__anowah iwan
totekiwahkawan.

Tlakameh kitemah tetl item__a te__etl.

Nonihke to__ilmeh tla__alewia.

Nikan papalotla _____



H h



Mohmostla nonan i__kiti

Keman tlami, nokni kinnemakati kotome__
ti ankisko.

__ipólito kikowa inon kotome__.

Mohmostla nonan



W w



__e__itkeh tlame__ah itech inmila.

Keman amo onka tekipanolistli
nikan, teh __an tia__eh tiktemoti____eh
__ehka.



3.wehka	2.tekipanowa	4.Ompa
1. wewe	10.tlaltilana	9.wan
8.tlateki	6.tekipanowa	5.kanin
	7.tlamewa	

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

Ompa itech noaltepe siwameh
mankahchiwah wan tlakameh.tlamewah
inmila.

¿Ompa kamin moaltepe tlen
tekipanolistli onka?

Xikihkuilohtia tlen tlapowalmeh poliweh

50		52			55				59
60	61		63				67		
70						76			
80				84				88	
90			93				97		
100									

Ma se kahxitili

Nikpia 20 nakatamalli wan + 10 elotamalli.

¿keski tamalmeh nikipia?

Onikko 60 kilos tleyolli nonihki onikko + 12 kilos tleyolli.

¿keski kilos onikko?

Ma se kixtili

Tla 55 xokomeh nikkixtilia 15

$$\begin{array}{r} 55 \\ - 15 \\ \hline \end{array}$$

¿keski xokomeh nikpia?

= _____

¿Nikpia 5 totolimeh nikkinnemaka 2?

¿keski totolimeh mokawah?

= _____

Tla nikteki 75 kilos kahwen niknemaka 50 kilos.

¿keski kilos nikpia?

= _____

Ma se kahxitili

Tlakameh okinkohkeh 34 tlapechmeh
satepan okinkohkeh ok 25 wan
niman okinkohkeh ok 40

$$\begin{array}{r} 34 \\ + 25 \\ \hline 40 \end{array}$$

¿keski tlapechmeh okinkohkeh?

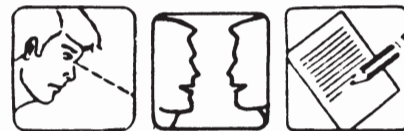
Tehwan otikololohkeh 30 kilos tlalkamohtli
satepan otikkohkeh ok 45 kilos tlalkamohtli
wan otechtiowilihkeh 13 kilos tlalkamohtli

¿keski kilos tlalkamohtli tikpiah?

10 kilos etl
60 kilos etl
25 kilos etl

¿keski kilos mochiwa?

TLAMACHTILLI 6

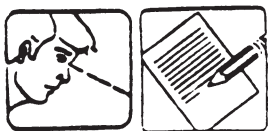


Kanin titlatokah **tixoch**itlaliah wan
titlapopoch**w**ian

xochitl

xochikoslatl

tixochitlaliah

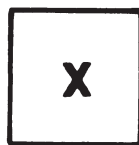


Xopanapan

___ometla

___ochitl

___onotipa



amoxtli

i___ochi

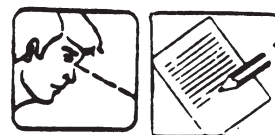
mi___powa

___al___okotl

___onotipa moskaltia miak ___ochitl

Mostla Tomasa kinchiwas

___ochikoskamek



Ch

ch

Chole

tochimeh

___ema

___ona

___ano

mi___in

to___in

tino___tin

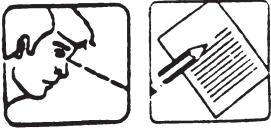
___ole tlapopo__wia ite___matomohka.

Ite___maltomohka tlakameh wan

siwameh mihtotia.

Nanameh tlaxkal___iwah wan

mol___iwah



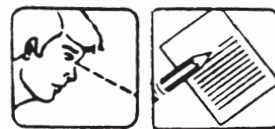
kixotlaltia
amaxochitl
Titlachihchiwah

Tlakatl kiteki _____

Tehwan _____ kalhtik

Nokni _____ tlawilli.

¿ Wan anmomehwan tlen ilwitl
ankichiwah ?



Keman mopatlah tekiwahkameh,
timoololowah wan tiktemowah akin
techtlanawatis.

¿ Keskeh tekiwahkameh kateh itech
moaltepe ?

Ma se kahxitili

$$\begin{array}{r} 21 \\ + 13 \\ 35 \\ \hline 69 \end{array}$$

48

$$\begin{array}{r} 10 \\ + 33 \\ 52 \\ \hline \end{array}$$

69

$$\begin{array}{r} 15 \\ + 21 \\ 12 \\ \hline \end{array}$$

95

$$\begin{array}{r} 17 \\ + 11 \\ 31 \\ \hline \end{array}$$

59

Ma se kahxitili

Itech maltomohka okikohkeh 100 kilos
tzopelik wan okitlamihkeh 50 kilos

¿keski kilos omoka?

keman opehki tlamachtiah okalakeh 90
konemeh wan okiskeh 10

¿keski konemeh omokahkeh?

Yala 95 tlakameh otekipanowayah itech
ohtli, axan owalahkeh san 75.

¿keski tlakameh amo owalahkeh?

Ma se kahxitili wan ma se kixtili

$$\begin{array}{r} + 40 \\ + 50 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} + 10 \\ + 90 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} + 20 \\ + 60 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} - 60 \\ - 20 \\ \hline \end{array}$$

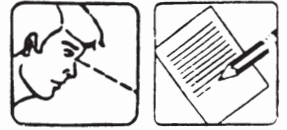
$$\begin{array}{r} - 100 \\ - 80 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} - 40 \\ - 10 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} - 77 \\ - 10 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} - 90 \\ - 20 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} - 50 \\ - 20 \\ \hline \end{array}$$



¿Keski xiwitl tikmopialia?

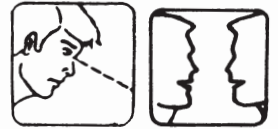
¿Keskiah tokniwan momachtiah mowan?

¿Tikmatia keskiah tokniwa chanchiwah kan
teh moaltepe?

¿Keskiah chanchiwah ompa kan teh
mochan?

¿Keski tlahkuiloli onka itech motoka?

TLAMACHTILLI 7



y

tz

Siwatl kampa **y**awi mihtotiti kitlalia **itzotzol**
xochio

tl**atzotz**onken kit**zotz**onah xochipit**z**awak.

yawi

itzotzol

tlatzotzonkeh



Y

____ala ____owalli itech nokal otikchihkeh
ilwitl wan tirochtin ti____olpakeh

tz

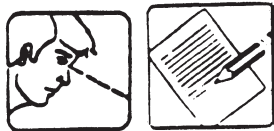
Keman se tako____in kisiwahtlaneh achto
yaweh itahwa choko wan kitlahtlaneh
ima____in tako____in.

Kerman se



tz

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are approximately 20 lines visible. The paper has a slightly textured appearance and is set against a dark background.

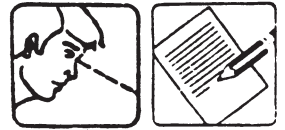


Y

Tz

___otzolli kikowiliah takotzin keman
monamiktia:

___ehwa_in yawi___oloxochititla
kichiwati se xochitlalli.

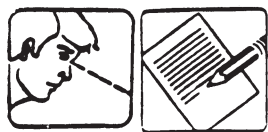


tlatzotzonah
itzotzoltzin yolpaki

Kemania se tako monamiktia miak

Itech toaltepe kemania ika
monamiktia_____mihtotiah se yowalli

Kemania se konetl se kitlaliliah
_____istak.



Itech toaltepe kemia se choko
mosiwahtlani kiwika ichan imontahwah
miak tlamantli.

¿ Tlen kiwika choko itech moaltepe
kampa mosiwahtlani ?

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Ma se kahxitili

$100 + 10 = \underline{\quad}$

$200 + 10 = \underline{\quad}$

$100 + 20 = \underline{\quad}$

$200 + 20 = \underline{\quad}$

$100 + 30 = \underline{\quad}$

$200 + 30 = \underline{\quad}$

$100 + 40 = \underline{\quad}$

$200 + 40 = \underline{\quad}$

$100 + 50 = \underline{\quad}$

$200 + 50 = \underline{\quad}$

$100 + 60 = \underline{\quad}$

$200 + 60 = \underline{\quad}$

$100 + 70 = \underline{\quad}$

$200 + 70 = \underline{\quad}$

$100 + 80 = \underline{\quad}$

$200 + 80 = \underline{\quad}$

$100 + 90 = \underline{\quad}$

$200 + 90 = \underline{\quad}$

$100 + 100 = 200$

$200 + 100 = 300$

+	10	20	30	40	50	60	70	80	90	100
300	310	320								
400				440				480		
500			530				570			
600				640		660				700

Ma se kahxitili

$$\begin{array}{r} 100 \\ + 50 \\ \hline \end{array}$$

150

300

$$\begin{array}{r} 200 \\ + 100 \\ \hline \end{array}$$



150

$$\begin{array}{r} 300 \\ + 200 \\ \hline \end{array}$$

700

$$\begin{array}{r} 400 \\ + 300 \\ \hline \end{array}$$

500

Ma se kahxitili

Tla se tonalli tikololowa 40 cuartillos chile xoxowik.
¿ Keski tikololoske ipan nawi tonalli ?

se chikiwitl _____ cuartillos.

Ipan ilhwitl otikchihke eyi chikiwitl pantzi,
se chikiwitl okiplaya 75 pantzimeh.

¿ keski pantzimeh tikchihke ?

_____ pantzimeh.

Yala onikte 270 kilos kahwen, wan axkan
onikte 290 kilos.

¿ Keski kilos onikte ipan ome tonal ?

_____ kahwen.

Ma se kahxitili

$$\begin{array}{r} 700 \\ + 10 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 700 \\ + 50 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 700 \\ + 100 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 800 \\ + 50 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 800 \\ + 100 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 900 \\ + 50 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 900 \\ + 100 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 750 \\ + 200 \\ \hline \end{array}$$

Ma se kixtili

1. Okse xiwitl otikchihke 1 500 kostal tekolli, wan otiknemakahke 1 100 kostal.

¿Keski kostal otimokahke?

2. Itexh toaltepetl otikplaya 1 450 kahwenkuawitzintli, wan otiktlanetihke okse toyolikni 350.

¿Keski otimokahke?

3. Tehwan otikololohke 1 350 witziohmeh wan otiknemakahke 850.

¿Keski otimokahke?

1.- Pedro okichi 1000 tejas wan okinehneki
825.

¿ Keski omokawa ?

_____ tejas.

2.- Tla teh tikpia 600 kilos etl wan
tiknemaka 200 kilos.

¿ Keski kilos timokawas ?

3.— Meliton kiwika tiankisko 200 kilos tleyolli,
itech ohtli kinemaka 100 kilos.

¿keski kilos okimokawi?

Ma se kahxitili

Itech se kostal nokni kipia 150 xokomeh wan
itech okse kostal 25.

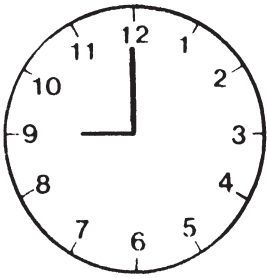
¿keski xokomeh kinpia?

Anselmo achto okiko 80 totoltemeh satempa
okiko ok 20.

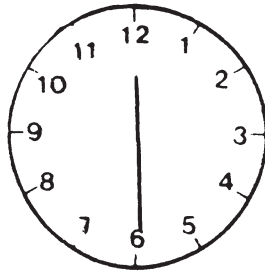
¿keski totoltemeh okinko?

Nokni okiko 120 kilos etolontzin satempa okiko
ok 30.

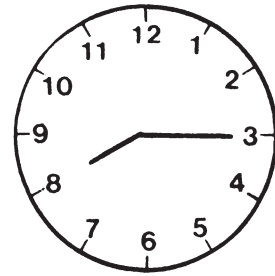
¿keski kilos etolontzin okiko?



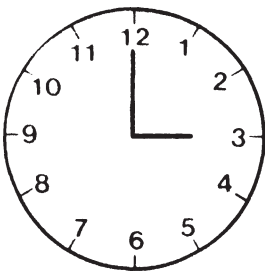
chiknawi hora
kualka.

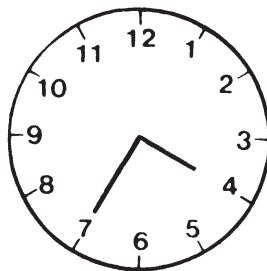


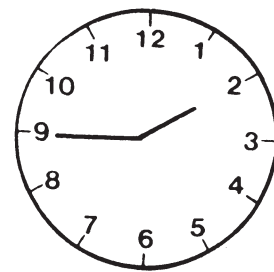
tlahko tonalli
wan tlahko noso
tlahkotonalli
wan sempoalli wan
mahtlaktli minuto.



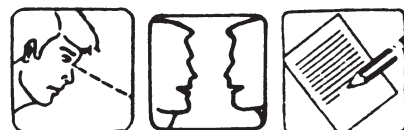
chikueyi hora
wan kaxtolli
minuto.







TLAMACHTILLI 8



ku

Wewetzitzintin techilwiah achto okatkaya
miak **kuawyo** wan okiawiaya miak wan
kualtzin otlamochiwaya

kuawkowi

kuawitl

kuawyo



kuawyo
tekuanimeh

Itech noaltepe_____, ika inon
onka miak_____wan totomeh.

ku

Lino okitokato chi____eyi tlatzkameh wan
ma____illi malkike wan chi____ase
okomeh.

¿ Tehwatzin tlen____awitl tiktoka

motlalpan ?



Ku

ku

___awitl yala oki___ito nokni.

Ku

Ku

Timotlapowiah amo___alli son ma
se ki___ah___awi___awitl

Ika inon tla se kitlamotla se
___awitl moneki se kitokas
oksekimeh.



¿ Tehwatzin xikmoyehyekoli tlen

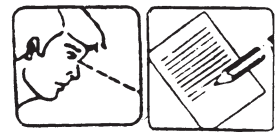
kualli se kichiwas ika amo ma

tlamikan kuawmeh ?

¿ Tlen moneki se kichiwas kampa

itech total okachi kualli

moskaltis totokilis ?



$$1\ 000 + 1\ 000 = \underline{2\ 000}$$

$$2\ 000 + 1\ 000 = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$3\ 000 + 1\ 000 = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$4\ 000 + 1\ 000 = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$5\ 000 + 1\ 000 = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$6\ 000 + 1\ 000 = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$7\ 000 + 1\ 000 = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$8\ 000 + 1\ 000 = \underline{\hspace{2cm}}$$

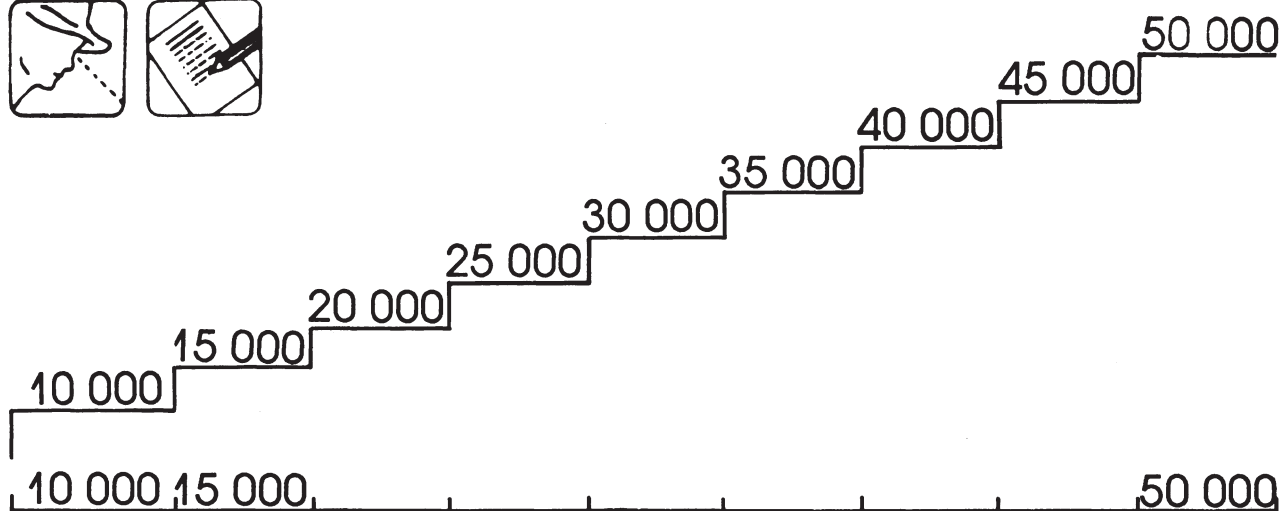
$$9\ 000 + 1\ 000 = \underline{10\ 000}$$

$$\boxed{2\ 500} + \boxed{2\ 500} = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$\boxed{5\ 500} + \boxed{5\ 000} = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$\boxed{10\ 000} + \begin{array}{cc} \boxed{1\ 000} & \boxed{1\ 000} \\ \boxed{1\ 000} & \boxed{1\ 000} \end{array} = \underline{\hspace{4cm}}$$

$$\boxed{10\ 000} + \boxed{5\ 000} = \underline{\hspace{4cm}}$$



Ma se kahxitilli

+	1 000								
10 000	11 000				15 000				19 000
20 000				24 000					
30 000			33 000						
40 000		42 000							49 000
50 000									

Ma se kahxitili wan ma se kixtili

$$\begin{array}{r} 50\ 000 \\ - \\ \hline 40\ 000 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 26\ 000 \\ + \\ \hline 23\ 500 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 35\ 000 \\ - \\ \hline 17\ 000 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 17\ 700 \\ + \\ \hline 21\ 300 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 25\ 500 \\ - \\ \hline 15\ 000 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 19\ 230 \\ + \\ \hline 22\ 000 \end{array}$$



Itech toaltepe tiktomachiwah inin
tlamantli ika:

etl _____

etolontzin _____

tleyolli _____

istatl _____

tomatl _____

xokotl _____

tekolli _____

Tlalli se kitomachiwa ika:

Tzotzoli se kitomachiwa ika:

TLAMACHTILLI 9



Axkan tehwan yotitlankeh kenin se tlapowa
wan se tlahkuilowa ika tonawatlahtol,
axkan tipewaskeh timomachtiskeh kenin se
tlapowas wan se tlahkuilos ika
kastiyahtlahtolli.

Alfabeto del idioma español

Aa	Bb	Cc	Chch	Dd
Ee	Ff	Gg	Hh	Ii
Jj	Kk	Ll	Mm	Nn
Ññ	Oo	Pp	Qq	Rr
Ss	Tt	Uu	Vv	Ww
Xx	Yy	Zz		

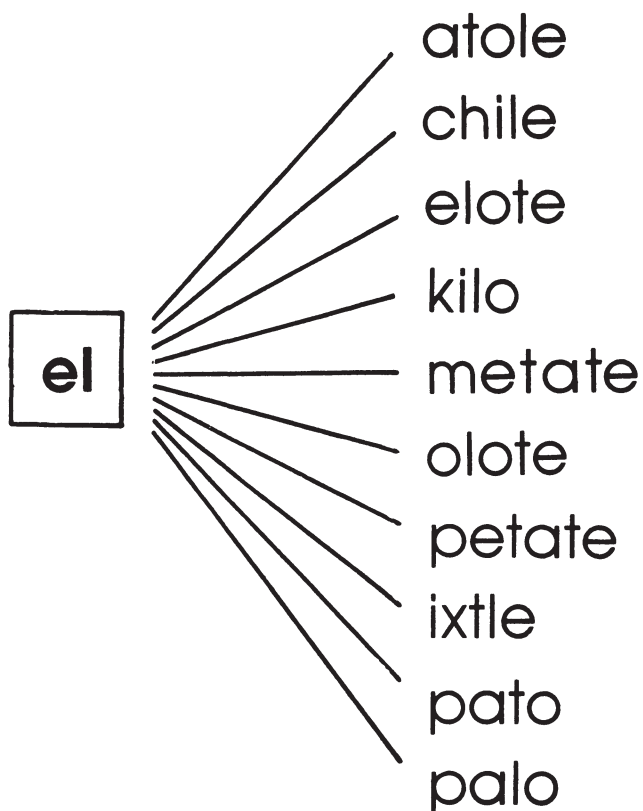
Ma tikihtoka inin tlapowalmeh chikawak



atole
chile
elote
palo

kilo
chayote
metate
chayotextle

olote
petate
pato
ixtle



el atole

el chile



Xikmotilli kenin se kinihkuilowa inin tlahtolmeh

la	memela	<u>la mermelada</u>
	lana	_____
	milpa	_____
	papa	_____
	palma	_____
	masa	_____
	totola	_____

Ma se kiihkuilo **el** noso **la**

milpa nopal nixtamal

papa kilo

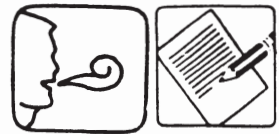
lana tomate masa

el

el nopal

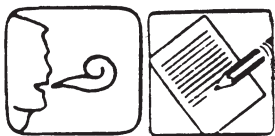
la

la milpa



los	ayates	los ayates
	chayotes	
	elotes	
	palos	
	montes	
	otates	

las	milpas	las milpas
	totolas	
	papas	
	palmas	
	matas	
	plantas	



Xikmotilli kenin se kinihkuilowa inin tlahtolmeh

un

boleto
coyote
día
foco

un boleto

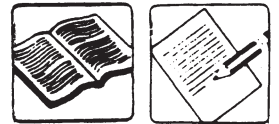
unos

gatos
hilos
ajos
gallos

unos gatos

Xikmotilli kenin se kinihkuilowa inin tlahtolmeh

una	niña	_____ una niña
	quijada	_____
	rana	_____
	vaca	_____
unas	zorras	_____



el / un	la / una	los / unos	las / unas
---------	----------	------------	------------

los ajos

unos ajos

la papa

una papa

___ kilo

___ kilo

___ milpas

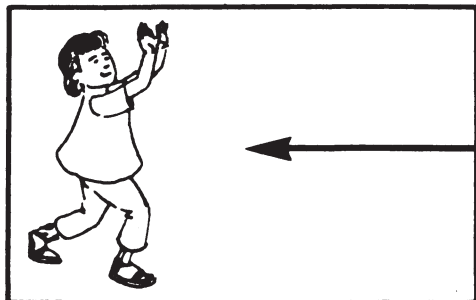
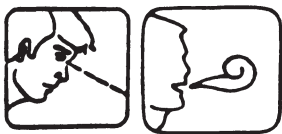
___ milpas

___ palma

___ palma

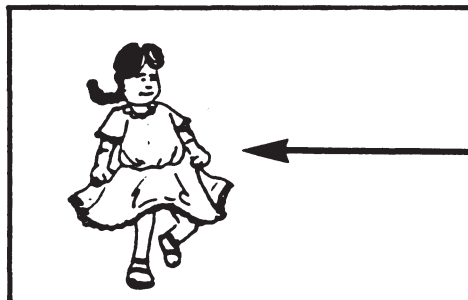
___ elotes

___ elotes



este

niño
frasco
suero



esta

niña
cama
aguja

estos

niños
frascos
sueros

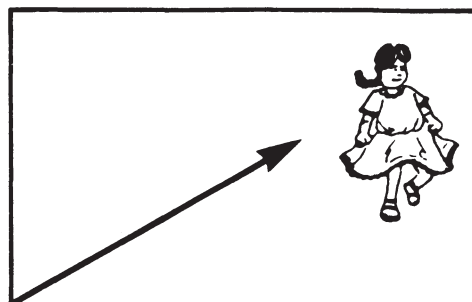
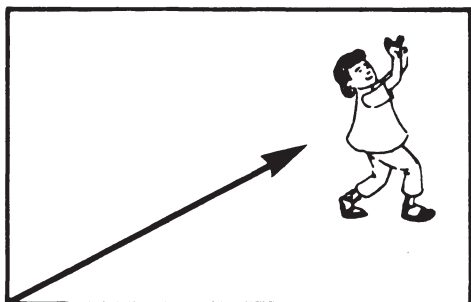
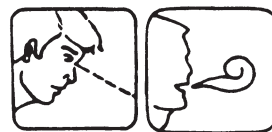
estas

niñas
camas
agujas



esta cama
_____ vendas
_____ vaso
_____ huesos

_____ baños
_____ bolsa
_____ toallas
_____ doctor



ese

niño
pueblo
libro

esa

niña
bolsa
trenza

esos

niños
pueblos
libros

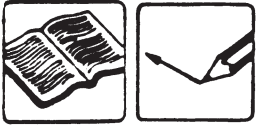
esas

niñas
bolsas
trenzas



____ niño
____ pomadas
____ letrinas
____ cuchara

____ sueros
____ agujas
____ frasco
____ niña



Esta receta

Estos doctores

Esa silla

Esos sueros

Este doctor

Esas sillas

Ese suero

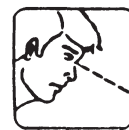
Estas recetas



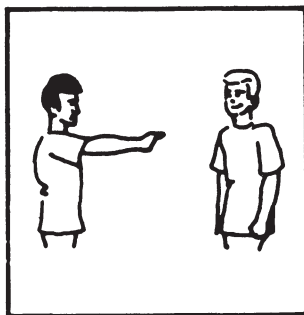
Esta receta

Estas recetas

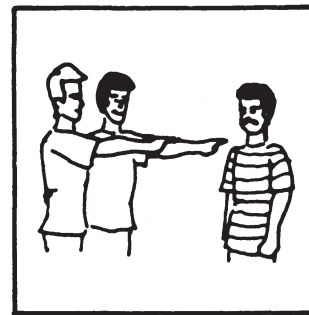
Ma se momachti inin tlahtolmeh



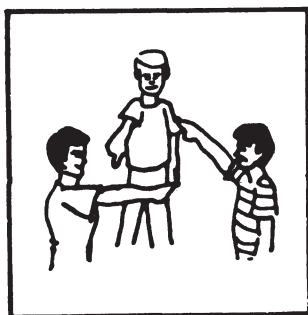
yo



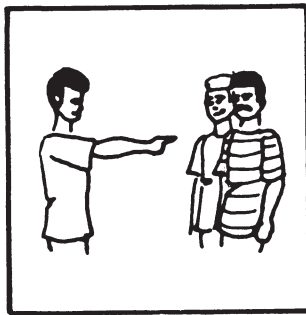
tú



él



nosotros



ustedes



ellos



Vacunar

él vacuna a Pedro

yo vacuno
tú vacunas
él vacuna

nosotros vacunamos
ustedes vacunan
ellos vacunan

yo vacuno

nosotros vacunamos

Kampa tlami tlahtolmeh mopatla, kampa
akin kichiwa itla nonihki mopatla.



vacuna

vacunamos

él vacuna a Pedro

vacuno

vacunan

yo _____ bien

vacunamos

vacunas

tú _____ despacio



vacunamos

vacuno

nosotros _____ a los pollos

vacunas

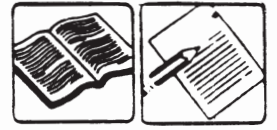
vacunan

ustedes _____ a los totoles

vacunan

vacunamos

ellos _____ a los niños



com**es**
com**emos**
com**en**
com**o**
com**en**
come**e**

yo _ como _ tesmole

tú _____ elote

él _____ chayote

nosotros _____ habas

ustedes _____ tamales

ellos _____ sopa



yo como tesmole



yo	venden	elotes
ustedes	lavas	la medicina
tú	tomo	la ropa
Pedro y Juan	comen	carbón
José	compramos	a los pollos
Luisa y yo	vacuna	pan



yo tomo la medicina

Xikmotilli kenin se kinihkuilowa inin tlahtolmeh



mi

mis

mi	dedo	mis	ojos
_____	boca	_____	oídos
_____	mano	_____	pies
_____	brazo	_____	manos

mi

mis

mis hijos

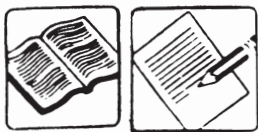
mi pelo

_____ milpa

_____ pollos

_____ ollas

_____ casa



materna

agria

cortada

La leche materna alimenta mucho

sucio

completo

duro

Esta leche es un alimento _____

fuerte

adulto

dormido

El niño _____ bebe leche materna

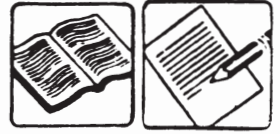
enferma

sana

débil

La mamá _____ come bien.

Ma se tlahkuilo



el niño

la vacuna

mi hijo

115

Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica Módulo. MIBES 1

Libro del adulto

se terminó de producir
en el mes de septiembre del 2014,
en los talleres de

Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V.

Calz. San Lorenzo 244; 09830 México, D. F.

El tiraje consta de 4,370 ejemplares.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

XEHXELOL TLATLIOKOLI

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

Nawatl • Náhuatl • Nahuatl • Nauatl • Nahuas • Mexcatl • Mexicano • Mexicanero